

Svitlana Amelina,

*Doktor pädagogischer Wissenschaften, Professor
Lehrstuhl für fremdsprachliche Philologie und Übersetzung
Nationale Universität für Lebens- und Umweltwissenschaften der Ukraine
<http://orcid.org/0000-0002-6008-3122>
Kyiw, Ukraine*

Volodymyr Tymofeiev,

*Oberlehrer
Lehrstuhl für fremdsprachliche Philologie und Übersetzung
Nationale Universität für Lebens- und Umweltwissenschaften der Ukraine
<http://orcid.org/0000-0001-6977-6454>
Kyiw, Ukraine*

**Die Aussprache der Diphthonge <ei> und <ou> im
Literaturmittelhochdeutschen (anhand der normalisierten Texte
Walthers von der Vogelweide)**

**Вимова дифтонгів <ei> та <ou> у літературній
середньовірхньонімецькій мові (на прикладі нормалізованих
текстів Вальтера фон дер Фогельвайде)**

**The pronunciation of the diphthongs <ei> and <ou>
in literary Old High German (the case of normalized texts
by Walther von der Vogelweide)**

***Abstrakt.** Das Ziel der Studie ist es, die phonetischen und phonologischen Merkmale der Diphthonge <ei> und <ou> im Literaturmittelhochdeutschen anhand der von Germanisten normalisierten poetischen Texte Walters von der Vogelweide festzulegen und zu rekonstruieren. Die Untersuchung erfolgt sowohl auf diachroner Ebene – die Entstehung dieser Diphthonge und ihre Wiedergabe im Neuhochdeutschen – als auch auf synchroner Ebene, d.h. ihre schriftliche und artikulatorische Wiedergabe im ausgewählten Zeitraum. Die philologischen Fakten umfassen sowohl historische Daten zur Veränderung des Phonembestandes der deutschen Sprache als auch Angaben von Dialekten in verschiedenen Stadien ihrer Entwicklung (bayerisch, tirolerisch, schweizerisch) sowie territoriale Aussprachebesonderheiten der nationalen (überdialektalen) Variante des Deutschen in dialektalen Gebieten. Die Analyse beginnt mit einer Betrachtung der Eigenheiten dieser Diphthonge in alten Handschriften. Danach werden Rückschlüsse gezogen auf die Mehrdeutigkeit ihrer Wiedergabe einerseits in der festgelegten Literaturnorm, die sich im südlichen Teil des heutigen Deutschlands*

herausbildete und von der althochdeutschen Tradition vermittelt wurde, und andererseits in der Umgangssprache, die von den unaufhörlichen Tendenzen des Sprachwandels beherrscht ist. Anhand der gesammelten Tatsachen, der Vergleiche und unter Berücksichtigung der allgemeinen Sprachentwicklungsmuster kommen die Autoren zu dem Schluss, dass sich die alte Aussprache dieser Diphthonge bei den Vertretern der Oberschicht, den so genannten Adeligen, erhalten hat, da sie die Zugang zu schriftlichen Denkmälern früherer Epochen hatten und so die Verfeinerung ihrer Sprache kultivierten, bewahrten ihre alten sakralen Traditionen, weil sie dies für ein Zeichen von Kultiviertheit hielten und sich so von den lokalen Dialekten der Unterschicht abzugrenzen versuchten. So wurde festgestellt, dass Schreiber aus unterschiedlichen sozialen Schichten nicht umhin konnten, die wirkliche Aussprache in ihren Handschriften wiederzugeben, zumal diese zusammen mit der „volkstümlichen“ Realisierung der Diphthonge <ei> und <ou> als [ai] und [au] die Grundlage der Phonetik der unifizierten neuhochdeutschen Sprache bildete. Ihre Aussprache in territorialen Varianten der Landessprache (Österreich, die Schweiz) und in einigen südlichen Dialekten betrachten wir als einen Nachhall ihrer archaischen Form, die unserer Meinung nach in der deutschen Literatursprache des Mittelalters (Mitte des 11. bis Anfang des 14. Jahrhunderts) existierte und realisiert wurde.

Stichwörter: Phonologie, Phonetik, Mittelhochdeutsch, Diphthonge, Walther von der Vogelweide.

Анотація. Метою дослідження є встановлення та реконструкція фонетично-фонологічних особливостей відтворення дифтонгів <ei> та <ou> у літературній середньовісній німецькій мові на прикладі нормалізованих германістами текстів поетичних творів Вальтера фон дер Фогельвайде. Вивчення ведеться як у діахронічній площині – встановлюється походження цих дифтонгів та їхні рефлекси у нововісній німецькій мові, – так і в синхронічній, т. т. їхнє писемне та артикуляційне відтворення в обраний період часу. До філологічного фактажу долучаються як історичні дані зміни фонемного складу німецької мови, так і дані діалектів на різних етапах їхнього розвитку (баварського, тірольського, швейцарського), територіальні особливості вимови загальнонаціонального (наддіалектного) варіанту німецької мови в діалектних зонах. Аналіз починається з розгляду особливостей відтворення названих дифтонгів у старовісних рукописах, на підставі чого робляться висновки про існування неоднозначності їхнього відтворення в установленій літературній нормі, яка формувалася у південному ареалі тогочасної Німеччини та була підкріплена давньовісній традицією з одного боку, та в усному ужитку, керованому невпинними тенденціями мови до змін. На підставі зібраних фактів, проведеного порівняння та з урахуванням загальних закономірностей розвитку мови дійдено висновку про збереження старої вимови вказаних дифтонгів серед представників вищого суспільства, т. зв. феодалів, які мали доступ до літературних пам'яток попередніх епох, а отже культивували рафінованість своєї мови, зберігали свої давні сакральні традиції, бо вважали це ознакою вишуканості, і тим самим намагалися відмежуватися від місцевих говорів-діалектів нижчого прошарку населення. Таким чином встановлено, що у рукописах переписувачі, які мали різне соціальне

походження, не могли не відтворити живу вимову, тим більше що саме вона лягла в основу фонетики уніфікованої новонімецької мови разом із «народною» реалізацією досліджуваних дифтонгів <ei> та <ou> як [ai] та [au]. Їхню вимову у територіальних варіантах національної мови (Австрія, Швейцарія) та в деяких південних діалектах вважаємо відлунням тих архаїчних форм, які, на нашу думку, існували та реалізувалися у німецькій літературній мові середньовічного періоду (середина XI – початок XIV ст.).

Ключові слова: фонетика, фонологія, середньовішнянімецька мова, дифтонги, Вальтер фон дер Фогельвайде.

Summary. *The purpose of the study is to establish and reconstruct the phonetic and phonological features the diphthongs <ei> and <ou> in literary Middle High German, using the poetic texts by Walter von der Vogelweide, normalized by Germanists. The study is carried out both in the diachronic plane – the origin of these diphthongs and their reflections in New High German – and in the synchronic plane, i.e., their written and articulatory reproduction in the selected period of time. The philological facts include both historical data on changes in the phonemic composition of the German language and data from dialects at different stages of their development (Bavarian, Tyrolean, Swiss), as well as territorial pronunciation peculiarities of the national (supra-dialectal) variant of German in its dialectal zones. The analysis begins with a consideration of the idiosyncrasies of these diphthongs displayed in ancient manuscripts. After which we draw conclusions about the existence of ambiguity in their reproduction in the established literary norm, which was being shaped in the southern area of the contemporary Germany and supported by the Old German tradition, on the one hand, and in oral usage exposed to the incessant trends of language change, on the other. Using the collected facts, comparisons, and taking into account the general patterns of language development, the authors conclude that the old pronunciation of these diphthongs was preserved among representatives of upper (posh) class, the so-called feudal lords, who had access to literary documents of previous times, and thus cultivated the refinement of their language, preserved their ancient sacred traditions, because they considered it a sign of sophistication and thus tried to alienate themselves from the local dialects of the lower class. Thus, it has been established that scribes from different social backgrounds could not help reflecting the living pronunciation in their manuscripts, especially since it formed the basis of the phonetics of the unified New German language along with the “folk” realization of the diphthongs <ei> and <ou> as [ai] and [au]. However, we consider their pronunciation in territorial variants of the national language (Austria, Switzerland) and in some southern dialects to be an echo of their archaic form, which, in our opinion, existed and was realized in the German literary language of the medieval period (mid-11th – early 14th centuries).*

Key words: *phonology, phonetics, Middle High German, diphthongs, Walther von der Vogelweide.*

Einleitung (Introduction). In diesem Beitrag analysieren die Forscher anhand der normalisierten Ausgaben und Handschriften den Phonembestand *Walters von der Vogelweide*, um auf dieser Grund die Besonderheiten und die Aussprache der Diphthonge <ei> und <ou> im

„Normalmittelhochdeutsch“ zu beschreiben und darzustellen. Die Zählung der Strophen wird nach einer der textkritischen Editionen angegeben [12].

Was die Fachliteratur anbetrifft, basiert unsere Forschung auf den Werken von berühmten klassischen und zeitgenössischen Germanisten, wie J. Zupitsa, J. Schatz, W. Braune, H. Paul, Th. Hennings, H. Mettke, B. Siebenhaar, H. Weddige, V. Lewizkij u. a. Die meisten Sprachwissenschaftler erschließen das mittelhochdeutsche Phoneminventar lediglich anhand linguistischer Aspekte. Deshalb unserer Meinung nach ihren Argumenten zur Öffnung der betreffenden Diphthonge zu [ai] und [au] mangelt es an einer Überzeugungskraft. Wir dagegen ziehen den Gebrauchsbereich der sprachlichen Einheiten in Betracht und behandeln den Sprachwandel auch als ein soziolinguistisches Problem, was uns erlaubt hat, alternative Ursachen festzustellen, die die Sprachentwicklung in der mittelhochdeutschen Periode katalysieren konnten.

Außerdem zur Auflösung des Problems wenden wir die territorialen Varianten des Standarddeutschen und seine süddeutschen Mundarten an, weil diese das archaische phonologische System bekanntlich zum guten Teil bewahrt haben. Dabei behandeln wir die Angaben der mittelalterlichen Handschriften als ein abstraktes Modell, dessen Beschaffenheit nicht nur von den objektiven Faktoren der Sprachentwicklung, sondern auch von subjektiven Verhältnissen zu Tradierungen beeinflusst wird.

Die Ergebnisse unserer Forschung werden ermöglichen, die Aussprache der neuhochdeutschen Diphthonge deutlicher darzustellen und zu begreifen.

Das **Objekt** unserer Forschung ist das Literaturmittelhochdeutsche.

Das **Subjekt** unserer Forschung ist die Diphthonge der mittelhochdeutschen Literatursprache.

Das **Ziel** ist die Rekonstruktion der Aussprache der Diphthonge <ei> und <ou> im Literaturmittelhochdeutschen.

Methoden (Methodology/Methods). Zu den verwendeten **Methoden** gehören: Studium der Fachliteratur, Untersuchung der dichterischen Texte Walthers von der Vogelweide anhand von Handschriften und gegenwärtigen kritischen Ausgaben, Analyse der Zeugnissen des Neuhochdeutschen und seiner territorialen Varietäten.

Ergebnisse (Results and Discussion). Selbst innerhalb ein und derselben Handschrift findet man vielfach schwankende Schreibweisen gleicher Wörter, z. B. *einem* – *aine* (rotunterstrichen in der Abb. 1). Genau hier fängt unsere Forschung an.

Die meisten Sprachwissenschaftler behaupten, die alten Diphthonge [ei] und [ou] würden um mittelalterliche Zeit offener ausgesprochen: ahd. [ɛi] > [ɛi], [ou] > [ɔu] [6, S. 144]. Während in den Denkmälern von

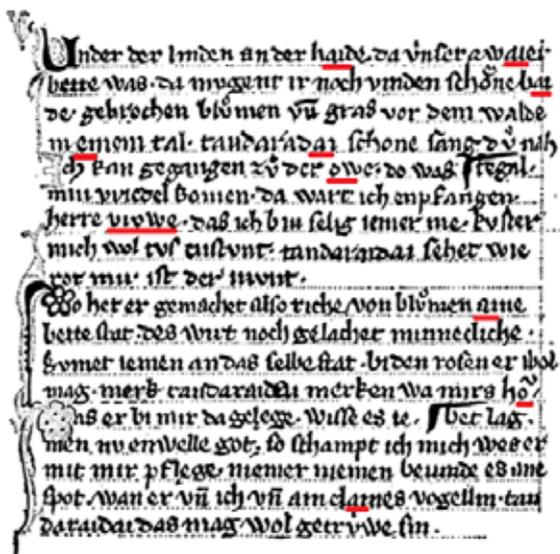


Abbildung 1. Ein Gedicht Walthers von der Vogelweide
(Stuttgarter Handschrift um 13. Jh.)

9–10 Jh. in den südlichen Mundarten das Graphem <ei> beherrschte, ab den 11–12 Jh. tritt die germanische Schreibung <ai> wieder auf, was in den Ortsnahmen *Dietenheim*, *Praitenstain* ersichtlich ist. Unserer Ansicht nach war bei der Aussprache der alten Diphthonge im klassischen „gepflegten“ Mittelhochdeutschen der von J.-P. Métal festgestellte Einfluss des Schriftbildes von entscheidender Bedeutung [7, S. 50]. Der Übergang in [ai] und [au] fand vor allem in der Umgangssprache statt.

Das germanische Zeichen <ai> wird also im Althochdeutschen ab 800 durch <ei> abgelöst. «Gegen 1100 treten wieder *ai*-Schreibungen auf, die in der Folgezeit wieder zur Regel werden» [9, S. 24] und die Öffnung der <ei> in der Alltagssprache voraussichtlich wiedergaben. In den Handschriften des 11. Jh. aus Bayern kommen noch Übergangsschreibungen mit <aei> vor, z. B. *tæil* [9, S. 24].

Das germanische <au> wird im Althochdeutschen «von der Mitte des 9. Jh. ab <ou> geschrieben» [9, S. 24]. Im Gegensatz zum Graphem <ei> verlor das Zeichen <au> nach der Öffnung des <ou> seine etymologische Schreibung und ist bis heute in der Orthographie gebraucht, z. B. nhd. *Frau*.

Diese „Asymmetrie“ ist schon aus den Handschriften ersichtlich (s. Abb. 1): während die „wiederhergestellte“ Schreibung <ai> (*haide*,

zwaier, tandaradai, baide, aine, claines) dominiert, kommt das Graphem <au> (*owe, vrowe, hōbet*) nicht vor.

J. Zupitsa behauptet, in der mittelhochdeutschen Aussprache «ist <ei> von <ai>, <ou> von <au>, <öu> von <oi> zu scheiden; bei <ei> muß <e>, bei <ou> muß <o>, bei <öu> muß <ö> als erster Teil des Diphthongs gehört werden» [13, S. 5]. Stellen wir noch einmal klar, dass es in der mittelhochdeutschen Periode infolge der Weiterentwicklung der Diphthonge unserer Meinung nach eine Kluft zwischen der Literatur- und der Umgangssprache bereits vorhanden war.

Es sei auch erwähnt, dass der Diphthong <ei> infolge der *Kontraktion* der Kombinationen *-ege-* und *-age-* gebildet werden konnte, z. B. *leget* > *leit* (63, 15), *saget* > *seit* (53, 9). Es wurde kein Aussprachunterschied zwischen dem alten und dem neuen Diphthong festgestellt, was durch Reime bestätigt wird: *leit* : *gekleit* (< *klagen*) : *geseit* (< *sagen*) (7, 9–15).

Die mittelhochdeutsche Realisierung der Diphthonge <ei> und <ou> kann in süddeutschen Varietäten nach wie vor beobachtet werden, z. B. in Österreich: «Вимова дифтонга <ei> як [ɛi] на противагу германському варіанту [ai]: kein, Wein, meinen» («Aussprache des Diphthongs <ei> als [ɛi] im Gegensatz zur deutschen Aussprachenart [ai]: *kein, Wein, meinen*») [1, S. 57]. Im größten Teil des tirolischen Gebietes wurden die alten Diphthonge zum Reflex [ā] entrundet: mhd. *ein* > tir. <*a*> [ā], mhd. *roum* > tir. [rām], was mit dem Gesamtbairischen übereinstimmt [10, S. 41]. In den schweizerischen Dialekten, was durch Korpora belegt worden ist, klingt der <ei> in einigen Regionen (Zürich und Bern) als [æɪ] [11, S. 67]: zd. *Läitere* /læitere/ < mhd. *leite-* (5,12), bd. *Boum* /bɔum/ < mhd. *boum* (92, II, 1) [ibidem, S. 80].

Auffallend ist es, dass die indogermanischen Diphthonge <ai> und <au> zu den althochdeutschen <ei> und <ou> durch *Kontaktassimilation* wurden [8, S. 49]. Diese Tatsache weist die Vermutung nach, dass Diphthonge im Althochdeutschen noch als biphonematisch zu werten sind. Deswegen nehmen wir an, dass die ersten Elemente der Diphthonge im klassischen Mittelhochdeutschen, das zugleich eine von der Oberschicht künstlich konservierte Sprachform sein soll, geschlossen (jeweils [ɛi] und [ou]) ausgesprochen wurden, wie im Althochdeutschen. Dabei wahrscheinlich im Gegensatz zum Althochdeutschen waren sie Zusammensetzungen von verschmolzenen Vokalen, die steigend waren und keine Silbe bildeten. Dazu mochte der phonematische Unterschied zwischen [ei] und [ai], [ou] und [au] in der Alltagsaussprache kaum spürbar sein.

Zugunsten unserer Annahme, den ersten Teil des Diphthongs <ei> als geschlossen [ɛ] zu behandeln, spricht auch die Entwicklung des umlautierten <a> im Althochdeutschen und dessen Weiterrealisierung im Mittelhochdeutschen: germ. **marī* > ahd. *meri* > mhd. *mer*. Der Primä-

rumlaut betraf nur die Umwandlung von kurzem [a] zu geschlossenem [ɛ] [2, S. 17].

Die Entwicklung des [ou] zu [öu] durch den Sekundärumlaut, der um 12. Jh. stattfand, berechtigt auch unsere Vermutung, die Aussprache des Graphems <ou> als [ou], und nicht als [au], zu behandeln, sonst wäre der Diphthong [ou] zu *[äu] geworden.

Um die Schwankungen zwischen den Schreibungen <ei> und <ai>, <ou> und <au> selbst innerhalb ein und derselben Handschrift zu erklären, könnte auf Grund des monophonematischen Merkmals der mittelhochdeutschen Diphthonge die folgende Vermutung geäußert sein, dass ihr erster Bestandteil phonologisch unselbständig war, d.h. das <e> und das <o> in den Diphthongen <ei> und <ou> artikulatorisch um jenen Zeitraum zu <a> nicht oppositioniert waren. Die Weiterentwicklung dieser Diphthonge ist uneinheitlich: in einigen deutschsprachigen Regionen sind noch [ei] und [ou] hörbar (s. oben), andere dagegen weisen [ai] und [au] auf: « Das erste Element im Diphthong <ei> ist in allen Orten mehrheitlich ein [a], wobei in Bern eine fast ebenso große Anzahl Belege mit dem Phon [æ] realisiert wurde » [11, S. 23].

Unter Berücksichtigung der obengenannten Fälle sollen wir auch das in der Sprachwissenschaft verbreitete Erscheinung der Gebrauchsfrequenz einer Spracheinheit (eng. *frequency* „Häufigkeit“) beachten. Beinahe alle Phonetiker sind sich darüber einig, dass die Häufigkeit des Auftretens sprachlicher Erscheinungen zur Verankerung im Gedächtnis beiträgt und dadurch ein entscheidender Faktor ihrer Bewahrung im Sprachsystem ist [3]. In diesem Zusammenhang analysieren wir die Wortform *frowe* (98, II, 5), s. auch Abbildung 1.

Das mittelhochdeutsche Wort *vrouwe* [4, S. 441] stammt aus dem althochdeutschen *frouwa* [5, S. 334]. Infolge der Reduktion der unbetonten Vokale wurde der lange Endvokal [a:] zum [ə] abgeschwächt [6, S. 142]. Das bilabiale althochdeutsche Konsonantengraphem <w>, das einen *Halbvokal* wiedergab, kommt vom indogermanischen Laut [w] ab. Laut den mittelhochdeutschen phonetischen Veränderungen schwand der althochdeutsche Halbvokal [w] [6, S. 149] und angeblich lautete das betreffende Wort im Mittelhochdeutschen als [frouə], während die phonologische Transkription im Althochdeutschen vermutlich als /frouwa/ aussah.

Der wesentliche phonematische Unterschied zwischen dem ahd. *frouwa* und dem mhd. *frouwe* mag in der Phonemanzahl bestehen: ahd. /'f-r-ou-w-a/, wo es *fünf* selbständige Phoneme gibt, und mhd. /'f-r-ou-e/, wo es *vier* getrennte Phoneme gibt und das Zeichen <w> ein „totes“ Graphem ist, vgl. auch: «...das <w> zur ersten Silbe gezogen und mit dem <a> zum Diphthong <au> (in unserem Fall <ou> – *Amelina S., Tymofieiev V.*) verbunden war» [9, S. 26].

In der „abgekürzten“ Form *vrowen* (s. Abb. 1) ersetzt das Zeichen <w> einfach grafisch den zweiten Bestandteil des Diphthongs <ou>, eine Reminiszenz des althochdeutschen Halbvokals [ʍ].

Fassen wir die Entwicklung der mittelhochdeutschen Diphthonge <ei> und <ou> in einem Schema zusammen (s. Schema 2).

<ei> [ei]	<ou> [ou]	<öu> [œu]
idg. *oi/aj: *stāi-	idg. *ou/ay: *ok ^h -, *frawaz	
↓		↓
germ. *ai: *staina	germ. *au: *augan, *frawiþō	
↓		↓
ahd. <ei>: <i>stein</i>	ahd. <ou>: <i>ouga, frouwida</i>	
↓	↙ ↘	
mhd. <ei>: <i>stein</i> (1, 1)	mhd. <ou>: <i>ouge</i> (65, III, 1)	mhd. <öu> = <öi>: <i>fröide</i> (89, I, 3)
↓	↓	↓
nhd. <ei> [ai]: <i>Stein</i>	nhd. <au>: <i>Auge</i>	nhd. <eu> [oi]: <i>Freude</i>

Schema 2. Die Herkunft der mittelhochdeutschen Diphthonge <ei> und <ou> und ihre weitere Entwicklung

Fazit (Conclusions). Anhand von gesammelten Tatsachen, Gegenüberstellungen und unter Berücksichtigung der allgemeinen Sprachentwicklungsmuster kommen die Autoren zu dem Schluss, dass sich die alte Aussprache dieser Diphthonge bei den Vertretern der Oberschicht, den so genannten Adeligen, erhalten geblieben sein soll. Diese hatten die Zugang zu schriftlichen Denkmälern früherer Zeiten, kultivierten die Verfeinerung ihrer Sprache, bewahrten ihre alten sakralen Traditionen. Auf diese Weise konnten sie ihre Belesenheit aufzeigen und sich so von den lokalen Dialekten der Unterschicht abzugrenzen versuchten. So wurde festgestellt, dass Schreiber aus unterschiedlichen sozialen Schichten nicht umhin konnten, die tatsächliche Aussprache in ihren Handschriften wiederzugeben, zumal gerade diese zusammen mit der „volkstümlichen“ Realisierung der Diphthonge <ei> und <ou> als [ai] und [au] die Grundlage der neuhochdeutschen Phonetik bildete. Ihre Aussprache in territorialen Varianten der Landessprache (Österreich, die Schweiz) und in einigen südlichen Dialekten betrachten wir als einen Nachhall ihrer archaischen Form, die unserer Meinung nach in der deutschen Literatur-

sprache des Mittelalters (Mitte des 11. bis Anfang des 14. Jahrhunderts) existierte und realisiert wurde.

Unsere weiteren phonetischen Forschungen sind auf den Halbvokal [ʊ] im Inlaut gezielt. Laut den meisten bewährten Referenzen soll der genannte Sonorlaut im Mittelhochdeutschen nur im An- und Auslaut ausgefallen sein. Es lohnt sich, die soziolinguistische Korrelation zwischen den obengeforschten Diphthongen und anderen althochdeutschen Phonemen hinsichtlich ihrer Nachpresanz im Mittelhochdeutschen zu testen.

REFERENZEN

1. Білоус О. М., Пянкoвська І. В. Національні варіанти німецької мови (у лінгвогеографічному, соціолінгвістичному, лінгвістичному та лінгвокультурному аспектах). Київ: «Центр учбової літератури», 2021. 314 с.
2. Кулина І. Г., Янер О. С. Історія німецької мови: навчальний посібник. Одеса: Фенікс, 2023. 120 с.
3. Bybee J. (2001). Frequency effects on French liaison. *Frequency and the Emergence of Linguistic Structure*. Amsterdam: John Benjamins. P. 337–359.
4. Hennig B. (2007). Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. Max Niemeyer Verlag, Tübingen. 499 S.
5. Köbler G. (1994). Wörterbuch des althochdeutschen Sprachschatzes. Schöningh: München. 2436 S.
6. Lewizkij V., Heinz-Dieter Pohl. Geschichte der deutschen Sprache. Winnyzia: Nowa Knyha Verlag, 2010. 256 S.
7. Métral J.-P. (1971): Un problème de bilinguisme: l'allemand prononcé par un habitant de Gessenay. *Revue de Phonétique appliquée*, Nr. 18, S. 39-65.
8. Mettke H. (2000). Mittelhochdeutsche Grammatik. Max Tübingen: Niemeyer Verlag. 271 S.
9. Schatz J. (1907). Altbairische Grammatik. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht. 198 S.
10. Schatz J. (1903). Die Tirolische Mundart. *Ferd. Zeitschrift*. III. Folge. 47. Heft. S.1-94.
11. Siebenhaar B. (1994). Regionale Varianten des Schweizerhochdeutschen. Zur Aussprache des Schweizerhochdeutschen in Bern, Zürich und St. Gallen. *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*. № 61. S. 31–65.
12. Walther von der Vogelweide. Gedichte (Mittelhochdeutsch / Neuhochdeutsch). 2012. Philipp Reclam. Stuttgart. 314 S.
13. Zupitsa J. (1921). Einführung in das Studium des Mittelhochdeutschen: zum Selbstunterricht für jeden Gebildeten. Jena und Leipzig: W. Gronau. 148 S.